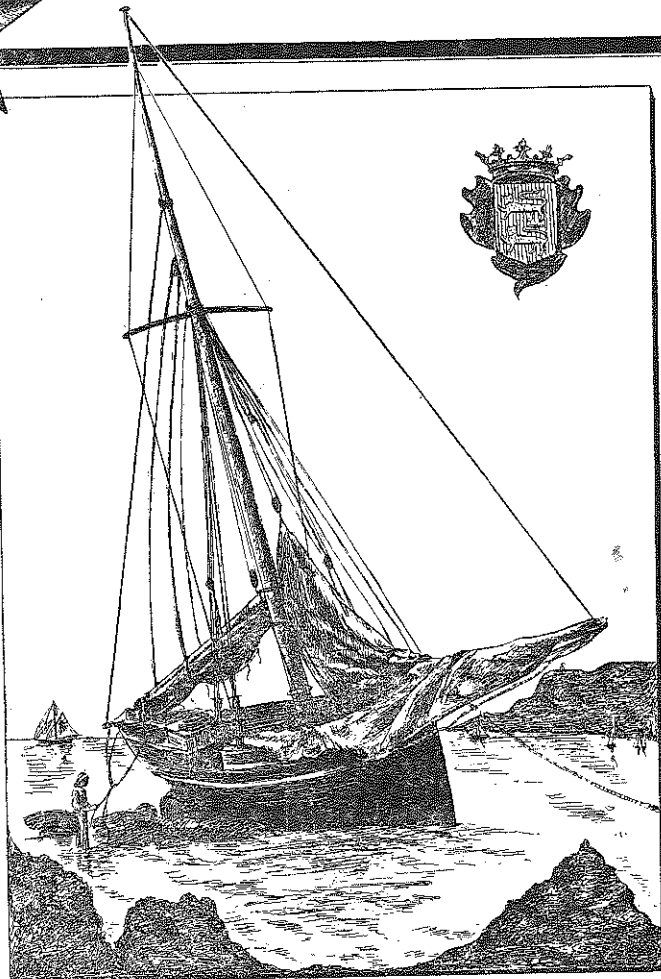
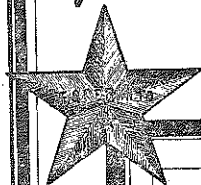


BULLETIN MENSUEL

Organe de la Fédération Espérantiste Normande

ÉDITÉ PAR LE GROUPE DE ROUEN

NORMANDA STELO.



Rédaction & Administration

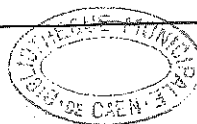
MM. Liébard et Leroux

41, rue de la Vicomté, Rouen

Abonnements

Un an 2 fr. (0,80 spm.)

Un Numéro 0.20



Grâce à l'ardeur des **ESPERANTISTES** pour leur langue
LES ANNONCES DE "NORMANDA STELO"

sont lues aux quatre coins du Monde, cependant, leur prix est des plus modérés

1 page, une fois 20 fr.; un an 200 fr.
 1/2 page " 12 fr.; " 120 fr.

1/4 page, une fois 8 fr.; un an 80 fr.
 1/10 page, " 3 fr.; " 30 fr.

Esperantistoj kiuj al ni havigas
 5 novajn abonintojn ricevos
 tutjaran senpagan abonon

Grupoj kiuj peras tutjaran
 anoncon ricevos monate
 10 ekzemplerojn
 de **Normanda Stelo**

NORMANDA STELO est envoyé gratuitement chaque mois à titre de propagande à de nombreuses sociétés, aux Syndicats d'initiative, aux Chambres de Commerce, aux principaux fonctionnaires, Consuls, Négociants, Industriels, Hôteliers, Cafetiers, Coiffeurs, aux Fédérations Espérantistes, à de nombreux Groupes Espérantistes de France et de l'Etranger.

Fait un service régulier d'échange avec les autres journaux & revues

ANTHRACITE, CHARBONS & COKES

BOIS
de Chauffage
 & D'ALLUMAGE
Charbons de Bois
TOURBES

Maison V. FIEFFÉ, fondée en 1900

G. CHANUT, S^r
 40, Rue Lafayette
ROUEN

Téléphone 7.66

13^A, Route
 de Neufchatel
ROUEN

DÉMÉNAGEMENTS

BIENAIMÉ

GARDE-MEUBLES

Téléphone 7.66

Près de la Place
 Beauvoisine

ÉNERGIE & LUMIÈRE

17, rue Jeanne-Darc
ROUEN ☿ ☿ ☿ **TÉL. 14-11**

ÉCLAIRAGE par tous systèmes

.... Electricité, Gaz, Essence

Lampe « KLAROS » à filament métallique

FORCE MOTRICE

.... Installation, Dynamos, Moteurs

CIDRES, BOISSONS de CIDRE

fermentés, prêts à boire ou sortant du pressoir, pour bouillir en cave au gré du client.
 Petites et grosses provisions.....

MAISON DE CONFIANCE

BRASSERIE DES PRAIRIES ST-GERVAIS

Léon TÉNIÈRE

99, Avenue du Mont-Riboudet, **ROUEN**

BELLE JARDINIÈRE, M^{on} LEGRAND, Frères

52, rue Jeanne-d'Arc, rue Grosse-Horloge, 105, **ROUEN** (Téléphone 5.31)

Habillements tout faits et sur mesure, tailleurs Hommes et Dames

ANNEXE : rue Jeanne-d'Arc, pour la Cravate, Cols, Bretelles, Ganterie, Parfumerie, etc.

Remise 5 % aux Espérantistes, sur présentation de leur carte ou de leur insigne

GALVANISATION ROUENNAISE

Rue de la Ferme prolongée

TÉLÉPH. 14.37

GALVANISATION A FAÇON

E. GOMICHO

PLAQUES ÉMAILLÉES EN TOUS GENRES

TÉLÉPHONE 14.37

18 et 20, Rue Lafayette — **ROUEN**

TÉLÉPHONE 14.37

Presa Esperantista Societo, 33, rue Lacépède, Paris.

La plej malnova el ĉiuj Esperantistaj gazetoj
Fondita en 1895

LINGVO INTERNACIA

CENTRA ORGANO DE LA ESPERANTISTOJ

eliranta post la 15. de ĉiu monato.

Ĉefredaktoro : TH. CART

Jara abono : 5 fr. (2 Sm.)

PROGRAMO

Pri la lingvo, *Lingvo Internacia* energie defendas la necedeman fidelecon al la *Fundamento*, sen kiu neniuj internacia unueco estas ebla.

Ĝi defendas ankaŭ la naturan, liberan, de nia Akademio kontrolatan evoluadon, konsekvencon de la vivo.

Pri la internacia organizado, ĝi estas ĉiam preta ekzameni sen antaŭjuĝo ĉiujn solvojn; sed ĝi opinias, ke kunfederiĝo de la sendependaj naciaj societoj sufiĉas kaj ke ĉiuokaze la demando postulas seriozan, liberan ekzamenon.

Ĝi plene subtenas *Universala Esperanto-Asocio*'n (U. E. A.), kiu, sur la praktika kampo, efektivigis la internacian unuiĝon.

Neniam ĝi batalis kontraŭ homoj aŭ firmoj, neniam ĝi enmiksiĝis personajn demandojn en la defendo de la ĉi-supra programo: ĝi ĉiam penis ĵuĝi ĉion objektive.

Premioj por la Abonontoj

vidu la sekvantan paĝon.



Premioj por la Abonontoj

La Administrantaro de *Presa Esperantista Societo* decidis en sia lasta kunsido, ke al la personoj, kiuj abonos almenaŭ por unu jaro *Lingvo Internacia*'n (5 fr. = 2 Sm.) inter la 15. de Majo kaj la 31. de Oktobro 1913, kaj al la malnovaj abonantoj, kiuj sendos sian tutjaran reabonon inter tiuj ĉi datoj, la Societo donacos **senpage** sekvantajn premiojn :

Dictionnaires Français-Esperanto et Esperanto-Français de la Presa Esperantista Societo, broŝuritaĵ.

Valoro : 6 fr.

(Sendi kun la abonpago por la sendelspezoj (rekomendite) 1 fr. 25. — Se oni deziras ilin kune binditaj, aldoni 1 fr.)

aŭ :

Fascicules 1—10 (A—Boulon) du Grand Dictionnaire de la Presa Esperantista Societo.

Valoro : 5 fr.

(Sendi kun la abonpago por la sendelspezoj (rekomendite) 0.75 fr.)

aŭ :

Unu el la jarkolektoj de *Lingvo Internacia* de 1908—1912.

Valoro : 6 fr.

(Sendi kun la abonpago por la sendelspezoj (rekomendite) 1 fr. 25.)

Kaj nun, amikoj, abonu aŭ abonigu *Lingvo Internacia*'n, subtenu la plej malnovan el niaj revuoj, kaj helpu tiamaŭ, ke ni povu fari el ĝi vere « internacian » revuon, inda je nia tutmonda movado.

BIBLIOGRAFIO

La eldonistoj kiuj deziras ke Normanda Stelo raportu pri iliaj verkoj estas petataj sendi donace po du ekzempleroj de verkoj.

LINGVO KOSMOPOLITA - Majo - Junio 1913; Mi signalas al miaj legantoj tiun ĉi numeron de la ĵurnalo de Sro de Saussure; ĝi estas atente leginda de ĉiu esperantisto kiu interesiĝas pri la lingvaj demandoj. En ĝi estas pritraktata la demando: *Ĉu ni devas reformi esperanton?* kaj la respondo estas: *Ne*. La argumentoj kiuj pravigas tiunĉi respondon devas esti konataj de la Esperantistoj ĉar ili estas bonega klarigo de la principoj de ilia lingvo.

Ju pli rimarkinda estas la konkludo ke ĝi estas formulita de homo kiu sincere ekzamenis la demandon, kaj dum kelkaj momentoj esploris eraran vojon. Sro de Saussure, kvankam neniam forlasinte Esperanton, provis vidi ĉu oni povas trovi, inter Esperanto kaj Ido, ian mezan sistemon, kaj li kreis la lingvon kosmopolitan, sistemon cetere tute teorian en kiu kelkaj detaloj estis sagace elpensitaj. Sed fine li diras ke Esperanto ne bezonas plibonigadon, kaj li montras kial. Ie li diras: « Mi devas konfesi ke tiu sistemo (Kosmopolito) « estas pli taŭga sur la papero ol sur la lipoj kaj eĉ sur la papero: « la gazeto Belga Sonorilo ĵus publikigis la tradukon de francelingva « artikolo, titolita *progrès* en la diversajn sistemojn de lingvo internacia; nu, kiam mi tradukis tiun artikolon en *kosmopoliton* mi « devis ofte halti kaj pripensi, kiujn sufiksojn estus la plej taŭgaj « por la traduko; tion mi neniam spertis, kiam mi tradukis ion en « **Esperanton**. »

Nur la lastan parton de la artikolo de Sro de Saussure pri projekto de oficiala vortaro de la Akademio mi rezervas, nek aprobante nek malaprobante, ĉar ĝi ne estas sufiĉe detale prezentita kaj mi opinias ke ĝi estas iom antaŭtempa.

En tiu ĉi numero ni retrovas la aŭtoron de Antido I kiun ni laŭde analizis tie ĉi, kaj ni forgesas la erarojn de Antido II kaj de kelkaj numeroj de la lingvo kosmopolita. Eraroj sinceraj ne kondukas al blindeco science sincerajn esplorantojn.

Ne ekzistas fosaĵo inter la teorio prezentita de Ĉefeĉ kaj la hodiaŭa opinio de de Saussure, nuancojn forviŝos la tempo, kaj per evoluo de la lingvo, faktoj anstataŭos teoriojn, ĉar teorio estas ĉiam ne perfekta kaj provizora.

Dro G. PANEL.

ESPERANTA LEGOLIBRO POR LERNANTOJ de Doktoro Andreo FISER. Dua eldono korektita kaj kompletigita. Presejo Esperanto Elisabet str. n° 17. Tiflis Prezo: sm. 0 200.

En tiu broŝuro Dr° Andreo Fiser kolektis diversajn literaturajn ĉerpitaĵojn el la verkoj de Dr° Zamenhof kaj aliaj konataj aŭtoroj, kies stilo estas modelo por la lernantoj. Tiu libreto estas do vera krestomatieto de la plej pura esperanto, rekomendinda al ĉiuj. Ĝi enhavas plie la plej gravajn dokumentojn, koncernantajn la esperantistajn kongresojn kaj la internan ideon de Esperantismo. G. G.

VI^e CONGRÈS de la FÉDÉRATION ESPÉRANTISTE NORMANDE (Communiqué Officiel)

Le Congrès qui s'est tenu le 22 Juin, à Bolbec, a obtenu un succès égal à celui des Congrès de Lisieux, du Havre, de Rouen, de Louviers. Vers 9 h. 1/2, réception aux deux gares de Bolbec, des Espérantistes arrivant des lignes du Havre et de Rouen. Drapeaux déployés, les cortèges se rendent à l'Hôtel-de-Ville pavoisé aux couleurs esperantistes où M. le Docteur Auger, Maire de la Ville, souhaite la bienvenue à tous.

M. Pitter, Président du groupe de Bolbec, remercie la municipalité d'avoir bien voulu mettre à la disposition des Congressistes la salle des mariages ainsi que l'école Victor Hugo.

M. Bontemps, Président du groupe de Louviers et Président de la Fédération, pour l'exercice 1912, présente les excuses de divers membres actifs des groupes normands, et notamment de MM. Daniel, Conseiller à la cour de Cassation, Leroux, Contrôleur des Douanes et M^{me} Bloch, (Rouen), de M^{lle} Fournier (Bernay), MM. Bourret (Étretat), Lannes et Lefaucheur (Louviers), Dry, Directeur de l'Ecole Victor Hugo, de la presse locale, etc., etc. Il lit ensuite son rapport sur les travaux de la Fédération, et est heureux de constater les résultats obtenus par les Groupes dans leurs cours publics et aux épreuves du concours national; enfin, il remercie la presse de son appui. Son rapport est adopté. Le trésorier de la Fédération rend compte également de sa gestion qui est approuvée.

Après un échange de vues entre les Présidents des groupes normands, le taux de la cotisation est fixé à 0 fr. 40 par membre se répartissant ainsi : 0 fr. 25 pour la caisse de la Société Française et 0 fr. 15 pour la caisse Fédérale. M. Cayeux, Président du Groupe Sottevillais, présente alors une motion relative au X^{me} Congrès Universel qui doit se tenir à Paris en 1914 (Voir annexe).

M. Flavigny, Secrétaire Général du groupe du Havre, expose que les Congressistes ont obtenu des chemins de fer, une réduction de 40 % (aller en groupe et retour individuel) et fait adopter un vœu tendant à ce que des démarches soient faites en vue de faire classer les Groupes Esperantistes parmi les Sociétés littéraires, sportives, etc., qui bénéficient des réductions de 66 % pour les voyages en groupe. Sur la proposition de M. Duteil, de Rouen, des adresses sont envoyées au Dr Zamenhof et au Président de la Société Française.

On approuve ensuite à l'unanimité les termes d'une circulaire récente de la S. F. P. E. relative aux articles de presse. Enfin, on décide que le prochain Congrès aura lieu en 1914, à Sotteville (ou au Havre) et la séance est levée à midi.

Pendant la séance du Congrès, les candidats s'étaient rendus à l'Ecole Victor Hugo, pour y subir les épreuves écrites et orales des examens.

A midi 1/2, 75 Congressistes se sont réunis en un banquet amical

présidé par M. le Maire de Bolbec, assisté de M. Lheureux, Président-Fondateur du Groupe de Bolbec, de MM. les Présidents : Bontemps (Louviers), Guersent (Rouen), Cayeux (Sotteville), Mesnil (Le Havre), Directeur de l'Ecole d'hydrographie, Dr Panel, Directeur du bureau d'hygiène de Rouen, des délégués de l'U. E. A. du Havre, Rouen et Saint-Pair-sur-Mer, des représentants des groupes normands et de nombreuses dames et jeunes filles. L'élément étranger était représenté par M. Barkosky (Russie) et M. Fantisik (Tchéque).

Au champagne, M. le Maire félicite les organisateurs de leur succès et les Esperantistes de leurs efforts. Il rappelle que la Revue Médicale de Normandie publiait régulièrement depuis quelque temps des comptes rendus de travaux originaux insérés dans la revue Médicale Esperantiste Kuracisto et que, grâce à l'Esperanto, les médecins peuvent se tenir au courant des enseignements résultant des expériences tentées dans d'autres pays. M. Pitter remercie à nouveau la municipalité, la Chambre de Commerce et M. le Comte de Castelbajac. Mlle Savalle fait ensuite une quête pour les pauvres de la Ville qui produit la somme de 24 francs. A 5 heures, un concert réunit les Congressistes.

La partie récréative fut, grâce à l'entente des groupes de Bolbec et du Havre, de tous points réussie. Bolbec interpréta notamment une comédie « Le Fiancé Malchanceux », spécialement composée par M. Guillon, secrétaire du Groupe local, Le Havre joua en Esperanto la ravissante pièce intitulée Rosalio qui, grâce à un résumé en français lu au préalable par M. Gasse, fut comprise de tous. Des bans saluèrent en outre flutiste et monologistes. Parmi ces derniers, nous devons une mention spéciale à M. Fontaine pour ses récits en patois Cauchois que l'assistance a demandé à Normanda Stelo de reproduire.

Annexe du Procès-Verbal — Proposition de M. Cayeux

Les Congrès Universels d'Esperanto obtiennent, chaque année, un succès incontestable ; ils exercent une heureuse influence sur la propagation de l'Esperanto dans le monde et en particulier dans les pays où ils se tiennent, en un mot ils sont pour notre cause une force dont nous devons chercher à tirer le meilleur parti possible.

Le choix de Paris comme siège du 10^e Congrès est-il heureux ?

On dit que Paris fait de tout, vit de tout, mais comme il est le cœur et le cerveau de la France, on dit aussi qu'il rit de tout. Ne pourrions-nous faire en sorte qu'il ne rie ni de l'Esperanto, ni des Esperantistes ?

Notre brillante capitale possède d'inépuisables trésors d'art, d'architecture, de souvenirs de toutes sortes. Le rayonnement de son esprit en fait le centre intellectuel du monde entier et l'attraction qu'il exerce, non seulement sur les Français mais sur tous les Etrangers est d'une puissance que nul ne conteste.

Il est vraisemblable de supposer que le 10^e Congrès attirera à Paris un grand nombre d'étrangers, perspective flatteuse et réconfortante pour nous, mais perspective qui nous impose de lourds devoirs. Si le 10^e Congrès obtient le succès que nous sommes en droit d'espérer, il produira en France, et, par répercussion, dans les autres pays, des effets considérables. Mais si au contraire, il devait aboutir à un échec ou seulement à un demi succès, il faudrait redouter une stagnation et peut-être même un recul de l'idée qui nous est chère.

Si nous voulons rester dignes de nous-mêmes dans l'ordre des manifestations de l'esprit, si nous voulons mériter la confiance de tous les Esperantistes, il est de toute nécessité que l'organisation du 10^e Congrès ne laisse rien à désirer. Il est indispensable que l'union, la concorde règnent au sein de l'Esperantistaro français, que la presse et que nos eminentuloj se pénétrant de la grandeur de leurs devoirs en la circonstance. Il faut que les organisateurs se rendent nettement compte que la charge qu'ils assument est considérable, que leur responsabilité est écrasante.

Nous voudrions que les Congressistes qui se réuniront à Paris donnent au monde le spectacle réconfortant de cette fraternité humaine, de cet altruisme généreux et désintéressé qui est l'essence même de l'Esperantisme, et que l'interna ideo dont parle le D^r Zamenhof plane bien haut et sans équivoque au-dessus de toute autre considération. Nous voudrions que le 10^e Congrès surpasse les précédents tant au point de vue du nombre des participants qu'au point de vue de l'éclat et des conséquences.

Nous voudrions enfin que, tout en restant strictement neutre, il revête cependant un certain caractère officiel qui lui donnerait une portée plus grande. Est-ce trop demander ?

Nous nous trouvons en France dans une situation particulièrement favorable pour réussir.

Le Chef de l'Etat, est, comme Zamenhof, l'auteur d'une langue internationale " l'Ixessoire " et il est permis de supporter qu'il éprouve comme nous le " *Nova Sento* ". On objectera peut-être la question d'amour-propre d'auteur. Quant à moi, je crois qu'elle n'a rien à faire en l'espèce. L'Ixessoire est resté un projet intime si l'on peut dire, il n'a jamais été lancé et jamais parlé.

Rappelez-vous d'autre part, le D^r Zamenhof rendant publiquement hommage à l'auteur du Volapük et vous comprendrez qu'un esprit de l'envergure de M. Poincaré est au-dessus de la mesquine jalousie que pourrait concevoir contre un rival heureux un vulgaire fabricant de langue internationale.

Dans ces conditions est-il téméraire de se représenter M. Poincaré, président en personne, à côté du Dr Zamenhof, la séance d'ouverture du 10^e Congrès universel d'Esperanto ? Imaginez-vous la splendeur d'une semblable ouverture et son retentissement à Paris, en France et dans le monde. Songez au profit moral que l'Esperanto pourrait en retirer, à la puissance d'action qui en résulterait pour nous, Espérantistes. Qui, après cela, oserait traiter à la légère et l'Esperanto et notre propagande ? Paris ne rirait plus et nous pourrions être sûrs que le 10^e Congrès n'aurait pas été stérile. Réfléchissez à tout cela, Karaj samideanoj, et vous déciderez ensuite si le projet que j'ai l'honneur de vous soumettre mérite d'être pris en considération ou non.

La question de principe ainsi posée, permettez-moi d'ajouter quelques mots sur les moyens à employer pour la mener à bien.

Je crois qu'il serait bon que la délégation appelée à entretenir le Président de cette affaire, puisse parler au nom de tous les Esperantistes de France et j'ai pensé à une sorte de pétition, d'adresse, signée par tous les Groupes affiliés ou non à la S. F. P. E.

A cette liste pourrait s'adjoindre (en la précédant), les noms des personnalités marquantes de la nation qui, sans être inscrites aux Groupes, accordent ouvertement leur appui à l'Esperanto et patronnent des œuvres esperantistes. Il en existe dans tous les milieux de la Société et nous y verrions des hommes d'Etat, des diplomates, des savants, des écrivains, des militaires, des marins, des universitaires, des magistrats, des industriels, des commerçants, des journalistes, etc, etc. Le n^o de juin 1913 de *Movado* porte à la page IV, une liste qui nous autorise aux plus vastes espoirs. Reste la question de forme.

1^o Ou bien la Fédération Normande se chargerait d'envoyer des pétitions à signer aux Groupes avec prière de les transmettre ensuite à la S. F. P. E.

2^o Ou la Fédération prierait la S. F. P. E. d'adresser elle-même les pétitions aux Groupes.

Cette dernière procédure serait peut-être plus élégante.

Dans ce cas et pour me résumer, je vous proposerai l'adoption du vœu suivant : Les Espérantistes Normands réunis en Congrès à Bolbec, le 22 juin 1913, désireux que le Congrès Universel d'Esperanto qui siégera à Paris en 1914, soit une manifestation sans précédente par son éclat, le nombre des adhérents et par l'importance de ses résultats, émettent le vœu que :

La S. F. P. E. et le Comité d'organisation du 10^e Congrès universel d'Esperanto s'efforcent d'obtenir de M. le Président de la République qu'il préside en personne la séance d'ouverture de ce Congrès et préconisent dans ce but la remise d'une adresse signée des personnalités marquantes qui, dans tous les milieux français, s'intéressent à la cause de l'Esperanto, signée aussi de tous les Groupes affiliés ou non à la S. F. P. E.

Adopté à l'unanimité.

Les Baïtes malades d'la Peste

Un ma dont chacun s'désespéhe
Ma que l'bon Diu dans sa coléhe
Inventit pou puni l'zhommes de tous leux méfaits
La peste, c'est comme cha qu'no la toujou applaie,
Qui tue en un jour pu qu'la guéhe, en eune annaie,
Su toutes lé baïtes teumbit eune fais,
Tretoutes n'en crevaient point ; mais tretoutes s'en r'sentaient ;
Y en avait pu piéche qui trachaient
A sout'ni auco leu peur vie,
Lé lous accagnardis n'trachaient pu lé z'agneaux
Lé renards teumbaient d'avant lé picots,
L'amou et l'plaisi chantaient com' Jérémie.
Le lion lé z'assemblit et leu dit : M'z'amis,
Su malhu là, j'craie mai, qu'c'est le ciel qui la permis
Pour no puni d'tous nos péchesses
Fant don que l'pu pécheux d'su liu
S'prépahe à mouhi pou apaisé le bon Diu.
La mort d'un, pourra bien r'gabi l'zautes espèces
L'histoué hi no z'apprend qu'en des cas commé stila
No fait dé sacrifices comme cha.
Allons-y don bon'ment et qu'chacun conte la sienne.
J'avons tous eune concienche à c'menché par la mienne,
Quant à mai, j'sieux goulé et dans cé z'envihons
Je m'sieux pu d'eune fais j'tai su d'pours ti moutons.
Qui qui m'avaient fait ? Rien. Y faut bien qu'j'en convienne
Y m'est même arrivai pus d'eune fais d'maquer
L'Berquier
J'sieux tout près à mouhi ; mais quoiqu'cha j'vo diairai
Qui faut qu'chacun étou s'accuse comm'mai.
Ca ! vo sentez tretous qu'il est d'loute justice
Que ce sait l'sien qu'a l'pu péchai
Qui sait étou l'sien qui péhisse !
Majestai, dit l'renard, vos avé trop bon cœu
Vo no l'faites vais bon'ment par trop d'délicatesse
Lé moutons qu'vo croquites, sont une vilaine espèce
Y a ti du péchai là, au contrehe y a d'l'honneur
Pour l'manant d'ett croquai pa l'sien qu'est san seigneu.
Quant au berquier, faut que j'vo die
Qu'il avait méhitai sa mort
Etant d'cé mauvais gueux qui s'fichent du sort
Du pauv bête qu'on leux confie.
Dès qu'le renard eut palai, un chacun l'applaudit
Y disent tretous qu'c'était bien dit
L'zours, lé tigres et l'zautes mauvaises baïtes
Tirizent l'même parti d'leux taïtes
No nosit trop se récrier
Contre un seu d'leux péchés, même l'pu grossier.
La bourrique a san tour dit : Mai, je m'rappelle
Qu'eu passant un jou dans un prai,
Crevant d'faim, l'occasion, l'herbe jaune et nouvelle
Qui qu'j'en sait, queuq démon étout qui m'y a poussai
J'ai paissu dans su prai, gros com' ma langue à peine
J'sieux franche et j'dai conveni que j'n'en avais brin le drait.
Aussitôt no cri'i, tapons su çu baudet.
Un loup, un p'tien chican, prouvi sans s'donner d'ma
Qui fallait escofier çu maudit anima.
Maquer l'herbe d'un aute, y a ti rien d'pu indigne ?
No li prouvi tout d'suite qui n'y avait point liu
Autrement qu'par sa mort d'appaisai l'bon Diu
Et d's'appretai à cha, no li fit bien vite signe.
Suivant que vo s'ré riche o bien qu'vo s'ré manant
Lé jug'ments dé cours vo rendront né o blanc.

L'Mounier, san Garchon, pis la Bourrique

J'ai lui, dans queuqu'plache, qu'un mounier pis san gàs,
L'un vieux et l'aut' éfant, c'tichitte déjà hât,
Pis qu'il avait quinze ans si j'ai bonne mémoué'e
Allaient vende leu bourri un certain jour ed'fê'e
Pou qu'no l' vende pus ché, pis qui sait moins coti
No i ama'it lé gambes et nos l'accrochit.
Pis l' pé et san garchon portent la malhu'euse !
Paur's baïtes ! queux n'ants ! Ah ! queu belle atteluse !
L'preumier qui passit, s'mit à ri'e voyant cha :
Mais qui qui vont donc fé ? Sont-i fos cé gàs là ?
L'pus ni'ant dé trois n'est point la baïte grise !
Entendant cha l' mounier s'aperchut d' sa baïtise
I'décrochit l'bourri pis i'l' fit galoper.
Le bourri qu'aimait bien s'n'aute fachen d'aller
Geignit dans san patois. L'mounier l'laissit braï'e,
Fit grimper san garchon, va drié, pis v'là qu'no vaye
Passer trois bons marchands. C't'affé là leu déplût.
L'pus vieux dit au garchon en brayant tant qui pût :
Dis donc, vas-tu d'chende ? faut auco qu'no te l'dise !
I faut à çu gamin goujars à taïte grise !
Tu dais marcher drié, l'paur vieux dait monter.
Mé bons moussieux, dit l'pé, j'allons vous cotenter ;
L'paur éfant d'valle pis l'vieux mounier monte.
Trois filles passirent. L'eune dit : Ah ! queu honte
Qui faut qu'no vaye douger comme cha c't'éfant là
Pendant qu'çu vieux baïta, juquai comme un prélat
Fait l'viau sus san bourri et craït être bien sage !
L'mounier li réponnit : I n'y a pus d'vias à m'n'age
Fais point tant d'effouches, la fille, sieut tan chemin,
J'sieux point d'humeu an'hui de querder jusqu'à d'main.
Malgré tout cha, l'mounier mit san garchon en croupe
V'là qu'au bout d'queuques pas no raconte eun'aut'troupe
Qui trouve auco à r'di'e : No n'a jamais vu cha !
L'bourri n'en peu pus ! i'vont l'tuer c't'anima !
No n'a point auco l'drait d'assommer sa bourrique
I'n'ont donc point d'pitai d'leu vieux domestique ?
Faut craï'e qu'à la fê'e i' vont vende sa piàu !
Bon sang ! dit l'vieux mounier, vaudrait mieux s'mette à l'iaù
Qu'd'échayer d'cotenter tout l'monde et san pé'e
J'allons vaye tout d'même, si par queuque manié'e
J'allons point y arriver. I'r'déchendent tous lé deux,
L'bourri, en se chàrrant, allait tout seu d'vant eux.
Un aut'leu dit auco : A c't'heu c'est-i l'usage
Que l'bourri s'doulaize pis qu'mounier s'mette en nage ;
C'est-i li ou san maïte qu'est fait pou fati'ier ?
A vot plache, paur's gens, j'le f'rais dait encadrer.
Vos usez vos caïcheuses et douchinez vot'âne !
Nicolas n'fait point cha, car quand i'va vaïe Jeanne,
I'grimpe sus sa baïte et la canchon no l'dit.
En v'là trois bourriques ! L'mounier li réponnit :
J'sieux baïte, cha c'est vrai, j'sais bien qui qui n'n'est caïse
Mais qu'à c't'heu ou pus tard no m'entinc'he, ou m'alôse,
Qu'no m'dise queuqu'affé ou qu'no m'dise rien
J'en frai qu'à ma taïte. Fesant cha, i fit bien.

Traduction en patois cauchois de Saturnin CROCHEMO'E.

ELDONOJ DE NORMANDA STELO

Studo pri la Vortfarado de Esperanto, originale verkita en Esperanto de Doktoro Panel. ELĈERPITA
 Gvidlibro tra Rouen - Volumo bele ilustrita 107 paĝoj afrankite fr. 0.60
 Gvidlibro tra Le Havre kaj Bolbec bele ilustrita du respondkuponoj afrankite fr. 0.50

ESPERANTIO

Le Bourgogne Mousseux des Espérantistes de notre samideano Gaston CHARCOUSSET doit se trouver sur toutes les tables
 La bouteille emballée : fr. 2, 2.50, 3 et 3.50 - Livraison par caisse de 6, 12, 18, 24 etc, bott. assorties ou nom
 Adresser commande avec mandat à l'agent général :
 G. PION-MULLER, Esperantio, 24, rue de Lorraine, BEAUNE (Côte-d'Or)

GESAMIDEANOJ ! Se vi deziras ke la lingvo Esperanto progresu, bonvolu diri al la komercistoj kiam vi aĉetas ke vi estas esperantisto.

FIRMOJ ! Atentu ke se vi volas ĉiam progresadi estas necesa por vi anonci en esperantistaj ĵurnaloj !

POURQUOI ne vous réservez vous pas la Clientèle des espérantistes en inscrivant votre Maison parmi les annonces de "Normanda Stelo".

JAPAN TRADE REVIEW, grava monata ilustrita japana gazeto nun redaktas parton de sia teksto en Esperanto. Tiu rezulto estos bonega por nia propagando en oriento. — Skribu esperante poŝtkarton por peti specimenon al Administracio de Japan Trade Review, 4, Yurakucho - Itchome, Tokio, Japanlando.

PROPAGANDO. — Okaze de la kvara Jarkunveno de "Nederlanda Katoliko" ĵus okazinta en S' Hertogenbosch, la grupo eldonis poŝtkarton Esperantan, kiun desegnis artisto Sro Hermann Moerkerk. La ideo de la artisto estas : scienculo legas Esperanton kaj sur lia studobenko staras la atributoj de industrio, arto, scienco k. t. p. kiuj devas uzi Esperanton.

Skribu al la Esp. grupo en 's-Hertogenbosch (Nerlando), Posta kesto 5. La prezo estas Sm 0.22 po 5 ekz (afrank.)

Petite Correspondance Internationale
 Malgranda Korespondado Internacia

Ne komercaj anoncetoj por intersaĝo de poŝtkartoj, poŝtmarkoj, fotografaĵoj, glumarkoj, leteroj, ĵurnaloj kaj similaj, (5 centimoj por ĉiu vorto por ne abonintoj), (ne page por abonintoj).

ABONNEMENTS INDIVIDUELS REMBOURSABLES

L'Abonnement à Normanda Stelo ne coûte rien puisque les abonnés peuvent faire gratuitement une insertion sous la rubrique ci-contre.

Esperantajn Sigelmarkojn kolektas kaj interŝangas H. Bobs, Gertrudentrasse 17, Lubeck, Germ.

Mlle SONNET "Les Rosiers" à St-Pair-sur-Mer (Manche) désire recevoir médailles commémoratives civiles ou religieuses et cartes postales reproductions salons 1913. Remerciera selon désir.

Situations d'Avenir. — *L'Argus de la Presse* (55^e année d'existence) offre, dans chaque commune, à nos lecteurs et lectrices, surtout à ceux ayant de nombreuses relations, des situations de grand avenir, sans quitter notre région ; une certaine instruction est nécessaire.

Ecrire : ARGUS, 57, rue Bergère, Paris.

L'Echange international des Elèves a facilité déjà à plus de 3.200 jeunes gens et jeunes filles un séjour économique à l'étranger. Pour notices et renseignements, s'adresser au siège social, 36, boulevard Magenta, à Paris.

L'Association française des Voyages d'Etudes, des séjours à l'Etranger et de l'Echange Interfamilial, dont le siège social est au Foyer à l'Ecole, 30, boulevard St-Michel, à Paris s'occupe également du même objet.

QUAND VOUS AUREZ LU NORMANDA STELO... DONNEZ-LE A UN AMI

LEGANTOJ DE " NORMANDA STELO " sendu al ni korespondkarton kun sciigo ; 1. kio plaĉas al vi en nia gazeto, 2. kio malplaĉas al vi, 3. kion vi al ni konsilus por plibonigi la enhavon. Ni, laŭ eblo, respektos, ĉiun saĝandeziron.

Al ĉiuj abonantoj kaj amikoj de Normanda Stelo, ni rememorigas ke ili bonvolu renovigi lian abonon sendante la abonprezon 2 frankoj (0.800 spm) al nia administracio. Ne prokrastu ĝis morgaŭ, ĉar vi povas pagi hodiaŭ.

Normanda Stelo petas tiujn personojn, kiuj deziras ricevi de ni leteran respondon, ke ili bonvolu sendi al ni francan poŝtmarkon, aŭ internacian respondan poŝtkarton aŭ poŝtan respondkuponon.

La manuskriptoj devas esti skribitaj *plej legeble* nur sur unu flanko de l'papero. La redakcio konservas por si la rajton korekti laŭbezone la presotajn manuskriptojn. Nepresitajn manuskriptojn ni ne resendat.

Normanda Stelo al siaj kunlaborantoj volonte sendas senpage po 5 ekzempleroj — de tiuj numeroj, kiuj enhavas iliajn originalajn artikolojn — se ili tion deziras. En okazo de forgeso ni petas, ke ili bonvolu resciigi nin pri tiu deziro *post* la apero de l'artikolo, kaj ni tuj ekspedos la postulitajn ekzemplerojn.

Normanda Stelo, organe officiel de la Fédération Espérantiste Normande, a pour but essentiel d'aider tous les propagandistes dans leurs efforts pour répandre la langue internationale créée par le Docteur Zamenhof et contrôlée dans son développement par le Lingva Komitato.

Abonnement : un an 2 fr. Abonnements collectifs un an : 7 fr. pour 10 exemplaires chaque mois, *expédiés sous une seule bande, à une seule personne, qui se charge de la distribution du journal et en règle le montant.*

Normanda Stelo accepte avec reconnaissance toutes les collaborations tendant à son but. MM. les Présidents et Secrétaires des Groupes sont instamment priés de veiller à ce que les renseignements concernant leur région soient exacts et complets.

Normanda Stelo attire l'attention des étrangers sur notre province, elle y amène des touristes. Elle favorise les affaires commerciales par l'Espéranto. Elle ne fait connaître que des maisons dignes de confiance et attire sur elles l'attention spéciale de tous.

Normanda Stelo se charge de transmettre les abonnements à tous les journaux espérantistes. Elle est à l'entière disposition des syndicats d'initiative pour la distribution gratuite des guides.

Nous recommandons spécialement à nos sociétaires et à tous les Espérantistes, les commerçants qui nous aident en insérant leurs annonces dans notre bulletin. Toutes les maisons recommandées sont dignes de confiance. Les acheteurs auront toujours avantage à se faire connaître comme Espérantistes à ces commerçants. "N. S."

ESPERANTISTA KONGRESA KALENDARO

- 27 juillet. — Hago - Jara Kunveno de la Nederlanda Societo.
- 14 Aoŭt. — Gand - Internacia Semajno Esperantista.
- 19 Aoŭt. — Stuttgart - Congrès National Allemand.
- 24 Aoŭt. — Berne - IX^e Congrès International.
- 31 Aoŭt. — Milan - 4^e Congrès Italien.
- 7 Sept. — Rome - 4^e Internacia Kongreso de Katolikoj.
- Juin à Septembre — Hertogenbosch (Nederland) Ekspozicio de Antikva religia arto.
- Mars à Novembre 1914 — Genova - Ekspozicio Internacia pri maraferoj - Mara higieno kaj itala elmontro kolonia.
- 1914 - Paris - X^{me} Congrès International.

Groupes Normands

Alençon. — *Président* : M. Lenoir, 10, rue de l'Ecusson; *Secrétaire*, M. Kehl, route de Mamers; *Trésorier*, M. Fiant.

Argentan. — Groupe fondé en octobre 1909.

Comité : *Président*, M. Dubois, Vérificateur des poids et mesures, 18, rue de la République; *Vice-présidente*, M^{me} Margueritte; *Secrétaire*, M. L. Berdonneau, 19, Place Henri IV; *Trésorier*, M. Lefèvre.

Bolbec. — Groupe fondé en 1907. Cotisation annuelle : 2 fr. (y compris l'abonnement à "Normanda Stelo").

Comité : *Président-fondateur honoraire*, M. A. Lheureux; *Président actif*, M. W. Pitter, 4, rue Jacques Fauquet; *Vice-président*, M. Marie; *Secrétaire*, M. P. Guillon, 41, rue Jacques Fauquet; *Secrétaire-adjoint*, M. Dorange; *Trésorier*, M^{lle} Savalle; *Trésorier-adjoint*, M. Lethuillier; *Assesseur*, M. Hauchecorne.

Cherbourg. — Groupe fondé en 1909.

Cotisation : 3 fr., y compris l'abonnement à "Normanda Stelo".

Comité : *Président*, Dr Le Duigou, 36, rue de la Fontaine; *Secrétaire*, M^{lle} Gehre, 36, rue de la Fontaine.

Contances. — Groupe fondé en février 1910.

Président, M. Coricon, professeur d'allemand; *Vice-présidents*, M^{lle} Lemoigne, directrice de l'école communale; M. Javier; *Secrétaire*, M. Ruault, 12, rue Fontaine-Jouan; *Trésorier*, M. Sajous; *Professeurs*, MM. Cadiou et Ruault.

Eu. — Groupe fondé en décembre 1903.

Cotisation : 3 f., y compris l'abonnement à "Normanda Stelo".

Comité : *Présidente*, M^{me} Morin, 1 ②, artiste peintre, 68, Boulevard Victor-Hugo; *Secrétaire*, M. Dessaux, rue d'Egypte, 6; *Trésorier*, M. Louis Truelle, greffier; *Professeur*, M. Roumy ②.

Louviers. — *Groupe Espérantiste.* — *Président*, M. L.-P. Bon-temps, 36, Place du Champ-de-Ville; *Secrétaire*, M^{le} Louise Gennesseaux, rue des Pompiers; *Archiviste*, M. Lannes.

Le Havre. — *Groupe Espérantiste.* — Fondé en 1902.

Cotisation : membres actifs, 6 fr. (reçoivent "Normanda Stelo", ("La Movado")); associés, 3 f. (reçoivent "Normanda Stelo").

Comité d'administration pour l'exercice 1915-1914 :

Président d'honneur, M. Ducros, ②; *Président actif*, M. R. Mesny, ②, 2, Avenue Nicolas II; *Vice-Présidente*, M^{lle} E. Mayer, 1 ②; *Vice-Président*, M. Hetzlen, 1 ②; *Secrétaire-général-Trésorier*, M. Maurice Flavigny, 18, place de l'Hôtel-de-Ville; *Secrétaire-adjoint*, M. Vautier; *autres membres*, M^{me} S. Tissandier, MM. Denis, Ducros ②, Gasse, Lefaix, Legoffre; *Esperanto office*, M^{me} Dombre, libraire, 10, place de l'Hôtel-de-Ville.

Oissel. — *Président d'honneur*, M. Raoul Cayeux; *Président actif*, M. E. Mortreuil; *Trésorière*, M^{me} Dantan (membre fondatrice); *Secrétaire*, M. Prud'homme; *Archiviste*, M^{lle} Lebre; *Professeur*, M. H. Delalandre; *Professeur auxiliaire*, M^{lle} Thérèse Mortreuil.

Sotteville-lès-Rouen. — *Groupe Esperanta Stelo.* — *Président*, M. R. Cayeux, 3, rue de la Prison, Rouen; *Vice-président*, M. Lecourt; *Secrétaire*, M. Krechan; *Trésorier*, M. Billiez; *Professeur* M. Robin, 367, rue de Paris.

Liberiga Stelo. — Association internationale des Espérantistes d'avant garde. — *Secrétaire*, M. Strubb, 77, rue Lafayette, à Rouen. Cours chaque mercredi, à 8 heures, 268, rue de Paris.

Rouen. — *Groupe Espérantiste.* — Fondé en 1901. Cotisation annuelle : 5 fr. (y compris l'abonnement à "Normanda-Stelo").

Comité de Patronage:

Président, M. Martel, *, I ♀, Directeur de l'Ecole Primaire supérieure et professionnelle, rue Saint-Lô. *Membres*, M. Chevaldin, I ♀, Professeur au Lycée Corneille, 23, rue Bouquet; M. Daniel, *, I ♀, Conseiller à la Cour de Cassation, 103, rue Crevier; M^{le} Degruelle, I ♀, Directrice de l'Ecole Pratique du Commerce et de l'Industrie, rue Beauvoisine; M. Le Conte, I ♀, Conseiller à la Cour d'Appel, ancien Président du Groupe de Pont-Audemer; M. Loisel, Architecte, 19, rue du Fardeau; M. le Docteur Panel, I. ♂ Directeur du bureau municipal d'hygiène, 20, rue du Champ du Pardon; M. Troussel-Dumanoir, Chimiste industriel, 62, rue Thiers, Petit-Quevilly; Le Président de la Société libre d'Emulation du Commerce et de l'Industrie; le Délégué du Touring-Club; le Président de l'Union philanthropique des employés de commerce de la ville et de l'arrondissement de Rouen.

Comité de Direction pour l'année 1915 :

Président, M. Guersent, 7, rue de l'Avalasse; *Vice-Président*; M. Leroux, Contrôleur-Rédacteur des Douanes, 16, rue du Pérou; *Secrétaire*, M. Duteil, Rédacteur des Postes, 6, rue Dinanderie; *Trésorier*, M. Liébard, ♂, Contrôleur-Rédacteur des Douanes, 4, rue de Barcelone; *Bibliothécaire*, M. Etard, 14, Boulevard Cauchoise, *Assesseurs* : M^{me} Buquet, 17, place de la Rougemare; M^{me} Chanut, 40, rue Lafayette; M. Cayeux, Instituteur, 3, rue de la Prison; M. Chiquard, ♂, Licencié-ès-lettres, Professeur d'Allemand à l'Ecole primaire supérieure et professionnelle, rue Frédéric-Bérat; M. J. Delapille Employé de commerce, 56, quai Gaston-Boulet; M. Jomiaux, ♂, Receveur des Postes, boulevard Cauchoise; M. Lecerf, Voyageur de commerce, 58, rue de Fontenelle; M. Chanton, Rédacteur des Postes, 45, rue Bourg-l'Abbé; M. Liot, Pharmacien, 1, rue Alsace-Lorraine; M. Poirot, Teinturier, 84, rue de la République.

La bibliothèque est ouverte tous les mercredis de 20 h. 1/2 à 21 h. 1/2.

Adresaro de la Delegitoj de U. E. A. por Normandio

Caen (*Calvados*) — S^{ro} Spicq, 24, quai Vendeuvre.
Cerisy-la-Salle (*Manche*) — S^{ro} Delahaye, Instruisto.
Cherbourg (*Manche*) — S^{ro} D^{ro} Le Duigou, 36, rue de la Fontaine.
Coutances (*Manche*) — S^{ro} G. Ruault, 12, rue Fontaine-Jouan.
Le Havre (*Seine-Inf.*) — S^{ro} Gasse, 53, rue Frédéric-Bellenger.
Montebourg (*Manche*) — S^{ro} Gosset, Notario.
Mortagne (*Orne*) — S^{ro} Simon, Vikario, 15, rue de Rouen.
Rouen (*Seine-Inf.*) — S^{ro} Etard, 14, boulevard Cauchoise.
Saint-Lô (*Manche*) — S^{ro} Reichier, razisto, 4, rue Dollée.
Saint-Pair-sur-Mer (*Manche*) — S^{ro} Liébard, Villa Esperanto.
Saint-Saens (*Seine-Inf.*) — S^{ro} Morisset, komercisto, place Ma'intenon.

Helpu Esp-Movadon En Oriento !

JAPAN TRADE REVIEW

Monata Ilustrita Revuo

kun

ESPERANTA FAKO

Jare : 2 sm Unu kajero : 2 sd

Japan Trade Review, 4 Yurakucho-Itchome Tokyo Japanujo



CORDONNERIE DU PALAIS
Chaussures de Luxe et de Travail

V^{re} A. HERMEL
1, Rue Rollon, 1 -:- ROUEN

ESCOMPTE 5 o/o AUX ESPÉRANTISTES

FOURNITURES GÉNÉRALES POUR CAVES
MACHINES A RINGER ET BOUCHER LES BOUTEILLES
PORTE-BOUTEILLES ET ÉGOUTTOIRS

Porte-fûts, robinets, cire, capsules, etc.

Maison DUVAL Frères
V^{re} G. DUVAL et H. SCHOFFER, Suc^{re}

18, rue Alsace-Lorraine, ROUEN. - Tél. 9.54

Ateliers de Fabrication et de Réparation

55, 57, rue des Augustins

A cette adresse : Magasin de vente d'Articles de Laiterie

A LA NOUVELLE MAISON
Anciennement **A LA MAISON D'OR**
54, Rue d'Amiens, 54

A. GORAT
196, 198, 245, Rue Eau-de-Robec - ROUEN
Matelas, couvertures, tapis, vente et achat de mobiliers

MEUBLES Neufs et d'Occasion
AMEUBLEMENTS EN TOUS GENRES
Maison de confiance. — Ne pas confondre
Bien s'adresser à la « NOUVELLE MAISON »

MACHINES A BRIQUES
ET CALIBREUSES

Maison C. LAPIERRE
Henri CATHERINE, Successeur

39, rue du Faubourg-Martainville

près le Champ-de-Mars

— < **ROUEN** > —

Grands Magasins DU LINGOT D'OR

60, 62, 64, rue du Bac et rue des Fourchettes, ROUEN

Nouveautés, Ameublements en tous genres, Confections pour hommes et jeunes gens, pour dames, fillettes et enfants, Chaussures, Chapellerie, Lingerie, Bonneterie et Parapluies. Articles de Chauffage et d'Eclairage, Faïence et Porcelaines, Horlogerie, Bijouterie et Glaces.

Capital 100 millions **CRÉDIT DU NORD** 25 millions versés

SIÈGE SOCIAL A LILLE

SUCCURSALE DE ROUEN, 68, rue Jeanne-d'Arc (en face la Poste)

Escompte et Banque. — Achats et Ventes de titres. — Paiements de tous Coupons. — Location de Coffres-forts avec tarif décroissant suivant durée et dimensions. — Garde de Titres.

SI VOUS AVIEZ FAIT INSÉRER UNE ANNONCE
A CETTE PLACE
. . . ELLE AURAIT ÉTÉ CERTAINEMENT REMARQUÉE

Groupe Esperantiste de Rouen - Communiqué. — En présence du succès obtenu par les promenades à Montigny, à Bolbec et à Saint-Adrien, il a été décidé de faire un nouveau pique-nique qui a été fixé au Dimanche 27 Juillet. Aller par chemin de fer à la Londe - Retour par le bateau de La Bouille - Rendez-vous à la gare de Rouen-Orléans à 8 h. 1/4. - On peut emporter des provisions.

LE GUIDE ILLUSTRÉ DE ROUEN EN ESPERANTO

0 fr. 50, chez Blondel, rue Cauchoise, 21, Rouen

a sa place marquée dans la bibliothèque de tout homme de goût en Normandie, et dans la poche de tout touriste avisé

OPINIO DE LA GAZETARO pri « LINGVO INTERNACIA » :

The British Esperantist (Sept. 1912). — ... « Lingvo Internacia » estas la plej malnova ĵurnalo en la Esperantista mondo. Ĝi havas la respektindan aĝon de dekok jaroj, kaj spite de tio, ĝi tute ne maljuniĝas. Ho ne ! Ĝi ĉiam pliboniĝas, kaj estas nuntempe tre fortika kaj vigla. ... Ĉiu, kiu volas akurate informiĝi pri ĉio aktuala en la Esperantista agado, kaj volas senpartie juĝi pri la oftaj gravaj aferoj internaciaj, aŭ lingvaj, organizaĵaj aŭ propagandaj, ne povas sin turni al pli bona informilo, ol tiu ĉi ĵurnalo. Ĝia literatura fako ĉiam liveras ion, kio riĉigas la internacian penson. En ĝi troviĝas interesaj elĉerpajoj el la Esperantistaj gazetoj ; problema fako estrata de nia malnova samideano, Paul de Lengyel ; tre spritaj « flugfolioj » de « Era », kiu ĉiam akre kritikas diversajn aferojn per tre milda maniero ! Sed precipe estas ŝatataj la redakciaj ĉefartikoloj, verkitaj de Prof. Th. Cart : li ĉiam prezentas al la leganto la plej saĝan kaj klarvidan konsilon. Entute, « Lingvo Internacia », kiu estas kvazaŭ la *Review of Reviews* de nia movado, havas tonon pure « fundamentan » kaj stilon la plej bonan ; ĝi egale taŭgas por la grupo aŭ la izolita studento.

AMIKOJ DE LINGVO INTERNACIA

La titolon « Amiko de *Lingvo Internacia* » oni akiras per unufoja donaco de sumo de 40 Sm. (100 fr.) al la revuo *Lingvo Internacia*.

La « Amikoj de *Lingvo Internacia* » ricevas senpage kaj dumvive la diritan reynon.

Jam estas Amikoj :

S-roj BASTIEN, CL. BICKNELL, H. HODLER, NIÉGER, LINARÈS, ROLLET DE L'ISLE, BOBIN, WARDEN, ERA, CART, FRÉCOT, F-ino ROYER, S-roj D-ro SERVIN, LETENNEUR, GRISIER, CHAUSSEGROS, S-ino TIARD, D-ro P. CORRET, F-ino HUGUENIN, S-roj D-ro NOËL, V. POLGAR, BLANGARIN, F-ino PELLETIER, S-roj P. DE LENGYEL, D-ro DOR †, J. DE LUCZENBACHER, BOLINGBROKE-MUDIE, J. M. PICARD, L. LAMANT, R. BOLLACK, EM. ROBERT, BACQUET, BASTIÉ, CHANDELLIEZ, k. c.

Tiuj, kiuj donacas 200 fr., ricevas plie, laŭ samaj kondiĉoj, *Juna Esperantisto* kaj ĉiujn eldonajojn de la Firms Presa Esperantista Societo.

Presa Esperantista Societo, 33, rue Lacépède, Paris.

**La sola revuo nur en Esperanto
por la gejunularo !**

JUNA ESPERANTISTO

Monata Gazeto Beletristika por Junuloj, Instruistoj kaj Esperanto-Lernantoj.

Fondita de E. Privat kaj H. Hodler.

Redaktoro : *Paul de Lengyel*. Administrantino : F-ino *C. Royer*.

En *Juna Esperantisto* troviĝas : diversaj rakontoj kaj noveloj por la junularo, fabeloj, poemoj, pedagogiaĵoj, lingvaj ekzercoj, amuzaĵoj, konkursoj kun premioj, k. t. p.

Jara abono : 3 fr. (1 Sm. 200)

Unu numero : 0 fr. 30 (o *8* 120). — Por ricevi specimenon, oni sendu unu respondkuponon.

Juna Esperantisto plej zorge redaktata, liveras al la gelernantoj interesplenan materialon por la perfektigado en la studado de Esperanto.

Juna Esperantisto ne estas interesa sole por junuloj : dank' al ĝia diverseco, ĝi fariĝis la preferata ĵurnalo de la familioj esperantistaj.

Juna Esperantisto organizas Konkursojn kun multaj premioj, en kiuj ĉiuj legantoj de de la gazeto povas partopreni.

Juna Esperantisto estas la plej utila kaj plej ŝatata donaco, kiun profesoroj povas fari al siaj lernantoj je la fino de la kursoj.

Lingvo Internacia kaj Juna Esperantisto kune :

7 fr. (2 Sm. 800).

Al tiuj, kiuj abonas ambaŭ gazetojn, estas difinitaj la samaj premioj, kiel al tiuj, kiuj simple abonas *Lingvo Internacia*'n, kaj plie unu el la jarkolektoj de *Juna Esperantisto* de 1906—1912.

(Sendi plie o fr. 50 por la sendelspezoj.)



19, QUAI DU HAVRE, ROUEN — TÉLÉPH. 1204

H. W. SYLVESTER FILS

REMISE 5 0/0 AUX ESPÉRANTISTES

HUILES D'OLIVES D'ITALIE, PROVENCE, ALGERIE, ESPAGNE

GRANDE BRASSERIE NATIONALE

33, Rue de la République, ROUEN

Téléph. 950

RESTAURANT A TOUTE HEURE

Téléph. 950

Maison Fuhr LHIRONDEL et KUBIK S^{rs}

51, 53, rue Grand-Pont, ROUEN

ORTHOPÉDIE, BANDAGES, INSTRUMENTS DE CHIRURGIE

Spécialité de Corsets de Toilette pour Dames et Fillettes

GRAND HOTEL BARETTE

Téléphone 2068

JOURNÉE POUR VOYAGEURS

A 6.50 & 7

ÉCLAIRAGE ÉLECTRIQUE

Garçon de Courses

Salons pour Noces et Banquets - On reçoit Touristes en Groupes

ANCIENNE M^{me} LELOUP

35 et 37, Place Carnot (en face la gare d'Orléans) ROUEN

GRAND HOTEL DE L'GLOBO

LA GEMASTROJ

PARIS — 71, strato Monge

ESTAS ESPERANTISTOJ

Ĉambroj de 2 ĝis 5 frankoj tage

ELEKTRA LUMO

HEJMA TELEFONO

POMPES FUNÈBRES

Les familles ont intérêt à éviter les intermédiaires, souvent très onéreux, elles peuvent s'éviter sans frais supplémentaires toutes démarches en s'adressant elles-mêmes au Service municipal des pompes funèbres, ou en faisant appeler à leur domicile un employé de ce service. S'adresser

102, rue de la République, Rouen, et 39, rue Benoist, St-Sever. Tél. 187



MAISON

THE HIGH LIFE

TAILLEUR

VOUS SEREZ BIEN

HABILLÉ

6 RUE GRAND PONT

ROUEN

PRIX MODÉRÉS



MAISON SPÉCIALE

LINOLÉUM UNI

et Imprimé

Linoléum Incrusté

LEDRU & C^{ie}

19, Rue de la République
(Coin de la Rue St. Denis)

ROUEN

Papiers Peints

Toiles Cirées

Tapis — Carpettes

Moquettes

CHARBONS

et

BOULETS

pour

foyers domestiques

22, rue Jeanne-d'Arc, ROUEN, Téléph. 20.08

A. Lemoine & ses Fils

seuls fabricants des

BOULETS OVOÏDES LEMOINE

BRIQUETTES

pour

générateurs

Marque A. L.

Garage Robert CATOIS

ROUEN

Rue du Donjon (Tour Jeanne-Darc)

TÉLÉPHONE 1317

Agence **BERLIET**

Pneus **MICHELIN**

L'ÉGLANTINE

82, Rue Jeanne-Darc, ROUEN

COURONNES en tous genres

Fleurs artificielles

PLANTES D'APPARTEMENT

TÉLÉPHONE 472

CHEMISIER

COLOMBE, 62, Rue Jeanne-d'Arc, ROUEN

COUPE & QUALITÉ GARANTIES

Grand choix de Tissus haute nouveauté

CHEMISES SANS BOUTONS

CHEMISETTES SUR MESURE, façon chemisier

Envoi du catalogue sur demande

TÉLÉPHONE 12.60

AUX AUTOMOBILISTES !

USINE DE RÉPARATIONS DE PNEUMATIQUES DU CHAMP-DE-MARS

OUTILLAGE PERFECTIONNÉ 9, Boulevard Gambetta, 9

Téléphone 15.20

Usine à vapeur, électrique et hydraulique. Réparations défiant la concurrence d'enveloppes éclatées et chambres à air
Réchapages anti et lisses. — Achat de déchets "Chambres à air"

TROUSSEAUX & LAYETTES

Spécialité de Toiles

M^{on} Lucas-Leclin

Lingerie fine

Linge de Table . . .

Mouchoirs

CH. LUCAS, SUCC^r

11, rue du Change - 12, rue Grand-Pont. — ROUEN

VESTAJOJ POR VIROJ, JUNULOJ KAJ KNABOJ

THIERY kaj MARTIN 32, 34, 36, Rue de la République
— ROUEN —

— DRAPOJ, VESTOJ, ĈAPOJ, ĈEMIZOJ —

APPRENEZ L'ESPERANTO

Les Gérants: **LIÉBARD, LEROUX,**

Imprimerie **BLONDEL**, 21, rue Cauchoise à Rouen.